

BTS (防弾少年団)【Dionysus】歌詞を和訳&解説！

酒杯は何の例え？ギリシャ神話がモチーフに

- [Dionysus](#)

ギリシャ神話の神をモチーフにした『Dionysus』。強気に感じられる歌詞をじっくり読み込んでみると、BTS (防弾少年団)の根底にある「音楽」と、それを作り出す要素が見えてきます。酩酊の神の酒杯にはどんな意味が込められているのでしょうか。『Dionysus』の歌詞を紐解きます。

ディオニユスはギリシャ神話に登場する神の名前として知られています。

まるでミュージカル！ 圧巻のステージをご覧ください

神聖さを感じさせる白い着衣に身を包んだ[メンバー](#)が、激しくも妖艶に踊る姿は悲鳴ものです！一度聴いたら耳から離れないサビの[歌詞](#)も魅力的ですね。

酒は芸術だ！

男気あふれるパワフルな[歌詞](#)で始まる『Dionysus』。彼らに酔いすぎないようにご注意を。

ディオニユスが表している存在とは

쪽 들이켜
술잔 (sippin') 팔짱 (tippin')
한 입
티르소스 (grippin') 포도 (eatin')
쪽 들이켜
분위기 (keep it) D style (rip it)
한 입
여기 (kill it) let's steal it
The illest

出典: Dionysus/

作詞:Pdogg,J-HOPE,Supereme Boi,RM,SUGA,Roman Campolo

作曲:Pdogg,J-HOPE,Supereme Boi,RM,SUGA,Roman Campolo

【[和訳](#)】

ぐっとあおる

酒杯をすすり 腕を組んで傾けてひと口

テュルソスを掴みながらブドウを口にする

ぐっとおおる
雰囲気は崩さず D スタイルを貫いてひと口
ここで飲み干したら 盗もうぜ
最高に奇抜だ

【解説】

デュオニユスは酩酊の神として知られています。

ディオニューソス(古希: ΔΙΟΝΥΣΟΣ, Διόνυσος, Dionysos)は、ギリシア神話に登場する豊穡とブドウ酒と酩酊の神である。この名は「若いゼウス」の意味(ゼウスまたはディオスは本来ギリシア語で「神」を意味する)。オリュンポス十二神の一柱に数えられることもある。

出典: <https://ja.wikipedia.org/wiki/ディオニューソス>

酒を飲んで少なからずハイになっているような光景です。
杖(テュルス)を支えにしなければならないくらい酔っているのでしょうか。

聖獣は豹、虎、牡山羊、牡牛、牡鹿、蛇、イルカ、狐、ロバで、聖樹は葡萄、蔦であり、先端に松笠が付き葡萄の蔓や蔦が巻かれたテュルスの杖、酒杯、豊穡の角もその象徴となる。

出典: <https://ja.wikipedia.org/wiki/ディオニューソス>

「酩酊」というぐらいですから、前後不覚になるぐらい飲んでいるのかもしれませんが。
この曲では酒に酔うこと、あるいは酒自体が何らかの比喩になっていると考えられます。

그냥 취해 마치 디오니소스
한 손에 술잔, 다른 손에 든 티르소스
투명한 크리스탈 잔 속 찰랑이는 예술
예술도 술이지 뭐, 마시면 취해 fool
You dunno you dunno
You dunno what to do with

내가 보여줄게 난 전혀 다른 걸 추진
아이비와 거친 나무로 된 mic

酔っているだけさ まるでデュオニユスのように
片手に盃 片手にテュルス
透明なクリスタルグラスの中で揺れているのは芸術
芸術も酒みたいなものだ 飲めば酔うんだ 無知だな
お前は知らない
どうしたらいいのかわかっていない
見せてやるよ かつてないものを推してやる
[アイビー](#)が絡まる荒削りな木でできたマイク

【解説】

ここで「🍷酒＝芸術」だということが分かります。芸術とは、BTS にとっての歌や踊りに該当するのでしょうか。自分たちは他者の想像を越えるほど音楽にのめり込んでいる、ということではないでしょうか。つまり🍷デュオニユソス＝BTS のメンバーだといえますね。

절대 단 한 숨에
나오는 소리 따윈 없다

【和訳】

たった一度の呼吸をする間にできる音楽なんて絶対にないだ

【解説】

音楽という芸術を生み出すためには時間と労力を要します。それは BTS のメンバー全員が痛感しているはずで、放っておけば曲も振り付けもできている、なんてことがあったらラクですね……。ここでいう「🍷音楽」とはブドウ酒、つまりワインのことではないでしょうか。ワインも長い発酵や熟成を経てできあがる飲み物です。芸術も酒も、作り出すのにはそれなりの苦しみを味わうものだと歌っているのでしょう。

해가 뜰 때까지 where the party at
잠이 들 때까지 where the party at
Sing it 불러 다시
Drink it 마셔 다시
우린 두 번 태어나지

夜明けまで どこでパーティーをしようか
眠りにつくまで どこでパーティーをしようか
歌いまくって 一回
飲みまくって 一回
俺たちは二度生まれるんだ

【解説】

夜明けとは、**芸術が完成する瞬間**を意味するのだと推測できます。芸術を生み出す過程で彼らは歌いに歌い、試行錯誤をするのでしょう。できあがった楽曲に酔いしれることができるのか、何度も確認するのかもしれない。最高の音楽でリスナーを魅了する。アーティストにとって大きな目的です。

しかし彼らは自らをも魅了できるような最高の音楽を求めていると読み取れます。こうした試行錯誤や産みの苦しきも楽しみのひとつなのでしょう。だからこそ「パーティー」という言葉を用いているのです。

쪽 들이켜 (창작의 고통)
한 입 (시대의 호통)
쪽 들이켜 (나와의 소통)
한 입 (Okay now I'm ready fo sho)

ぐっとおおる 産みの苦しみ
ひと口で 時代の荒波
ぐっとおおる 自らの共鳴
ひと口で オーケー 舞台は整った

【解説】

何もかもが順風満帆というアーティストはそう多くないでしょう。望み通りの音に恵まれなかったり、流行に押し流されそうになることもあるかもしれません。そんな自分に気づいても、表には出さずに飲み込みます。これらを糧として彼らは、斬新な芸術を生み出す下地づくりを続けているのです。

韓国の伝統文化が歌詞に登場？！

다 마셔 마셔 마셔 마셔 내 술잔 ay
다 빠져 빠져 빠져 미친 예술가에
한 잔 (one shot) 두 잔 (two shots)
예술에 취해 불러 응헤야

全部飲んで飲んで飲んで飲み干してしまえ 俺の盃を
全員溺れて溺れて溺れてしまえ 狂気の芸術家に
一杯 ワンショット 二杯 ツーショット
芸術に酔いしれてオンヘヤ

【解説】

芸術は酒であり、芸術家を醸造家に例えているのかもしれませんが。

皆を溺れさせるような斬新な音楽で人々を魅了したいという BTS の意気込みを感じます。

「🔴オンヘヤ」とは韓国で麦の収穫をする際に歌われる曲のこと。単調な作業ゆえに集中力を欠いて怪我をする人もいたことから、オンヘヤが生まれたそうです。皆で声を揃えて歌ったり、間の手を入れたりするオンヘヤ。とにかく皆で BTS に酔いしれろ！ということではないでしょうか。

[麦刈りや脱穀に関する曲 | KBS WORLD Radio](#)

팽과리 치며 불러 응헤야

ドラを打って叫べオンヘヤ

【解説】

韓国の農業音楽で使われる楽器としてドラやゲンガリなど金属製打楽器が挙げられます。韓国に根づいた音楽について触れている点が、この曲の大きな特徴ですね。

K-POPの最先端アーティストであっても、幅広い層に受け入れられる音楽を生み出していきたいということではないでしょうか。

BTS に訪れる昼と夜

アーティストだってひとりの人間です。誰かを楽しませるために苦しむこともあるでしょう。しかしその姿は見えないものなのです。

光が当たる部分しか見えない

난 지금 세상의 문 앞에 있어
무대에 오를 때 들리는 환호성
Can't you see my stacked
Broken thyrusus
이제 난 다시 태어나네 비로소

俺は今 世界の入口に立っている
舞台上に上がるときに聞こえる歓声
お前には見えないだろう
壊れた聖なる杖の積み上がる様が
俺はやっと生まれ変わる

【解説】

アーティストの華々しいステージでは、完成品だけが披露されます。[楽曲](#)が完成に至るまでの努力や挫折、苦しみは微塵も感じませんし、アーティスト自身は見せようとしません。

音楽に酔えず苛立ち、勢い余って折ってしまった杖が何本もあったのでしょうか。身を支えてくれた杖が朽ちるほど時間がかかったのかもしれませんが。観客はそれを知らず、ただただ彼らの芸術に感嘆の声を上げることしかできないのです。彼らはその杖を踏み越え、**新たな世界の門**を開けようとしています。

スターがスターでなくなる瞬間

When the night comes
Mumble mumble mumble
When the night comes
Tumble tumble tumble
Studio 를 채운 저음 저음 저음
Bass drum goes like 덤덤덤 (yea)

夜が来ればぶつぶつとぼやき
夜が来れば慌ててしまう
スタジオを満たすのは低音
バスドラムはドンドンと鳴っている

【解説】

産みの苦しみを表現しているのでしょうか。スポットライトを浴びている間は大成したアーティスト。しかしひとたび明かりが消えれば、次なる芸術への苦悩が始まるのです。スタジオからはくぐもった音や呪詛のような声しか聞こえません。実際に BTS のメンバーが経験してきたことなのかもしれませんね。

満たし満たされて前に進んでいく

呼び名ではなく本質を見て！

우리가 떴다 하면
전세계 어디든지 stadium party ay
Kpop 아이돌로 태어나
다시 환생한 artist
다시 환생한 artist 다시 환생한 artist
내가 아이돌이든 예술가이든
뭐가 중요해 짤해
예술도 이 정도면 과음이지 과음 yeah
새 기록은 자신과 싸움이지 싸움 yeah
축배를 들어올리고 one shot
허나 난 여전히 목말라
What

俺たちがやってくれば
世界中どこだってスタジアムパーティーだ
K-POP アイドルとして生まれ

生まれ変わったアーティストだ

再び生まれ変わったアーティスト

俺が[アイドル](#)だろうがアーティストだろうが
そんなことにこだわるなんて 気の毒だな
芸術もここまできるとさすがに飲みすぎだ 飲みすぎだ
新しい記録 自分自身との戦い 戦い
祝杯をあげて一杯
でもやっぱり喉の渇きが癒えないんだ
どうしてだ

【解説】

[アイドル](#)とアーティストの間に線引きはありません。しかし、[アイドル](#)として売り出されたアーティストはいつまでも「[アイドル](#)」として見られがちです。それを彼らは「**どうでもいいこと**」だと一蹴します。アイドルと呼ばれても、更に意図しない呼び名がつけられたとしても彼らには関係のないこと。

どんな呼称であろうと、リスナーを魅了する存在だということに変わりはないのですから。魅了したいからこそ、自分自身も酔ってしまうような音楽を作っていきます。しかし満たされることはありません。酒はアルコール。アルコールを分解するには水分が必要です。そのため、酒を飲みすぎると喉が渇くことがあります。

水分を摂っているのに、水分が足りない。人々を魅了しているのに、もっと魅了したい。もうこれは言葉で説明できるようなものではなく、アーティストの宿命なのでしょう。この渇きを感じなくなった瞬間、彼らは歩みを止めるのではないのでしょうか。

あなたも芸術家？

You ready for this?

Are you ready to get hyped up?

Come on

準備はいいか？

テンションを上げる準備はできているか？

行くぞ

【解説】

メロディ無しで呼びかけるセクションです。

リスナーを煽るようなセリフには「俺たちをもっと酔わせてくれ」という意味が込められているのだと解釈しました。飲んで飲んで渇く喉を一時的にでも潤してくれる存在が、リスナーなのです。

ステージというひとつの芸術作品を生み出すために必要不可欠なリスナー。[BTSのメンバー](#)は、[リスナーが生み出す芸術にも酔いしれたいのかもしれない](#)ね。

『Dionysus』は誰？

『Dionysus』に登場するディオニュソスは、BTSの[メンバー](#)自身であり、リスナーでもありました。歌のみならず踊りや表現力など総合的なスキルを有している彼ら。しかし才能に驕ることのない姿がこの[楽曲](#)に描かれています。

また韓国の伝統文化などを[歌詞](#)に取り入れる様子から、[韓国を誇りに思っているのだ](#)と見て取れますね。リスナーを、人を、他のメンバーを愛して邁進するBTS([防弾少年団](#))。今後も目が離せません！

BTS(防弾少年団)が好きならこちらの記事もチェック！

音楽への愛を歌っている点では『[Airplane pt.2 -Japanese ver.-](#)』も同様ですね。

彼らが歌う日本語詞にもぜひ触れてみてください。

[BTS\(防弾少年団\)'Airplane pt.2 -Japanese ver.-'の歌詞を解説 - 音楽メディア OTOKAKE\(オトカケ\)](#)

BTS(防弾少年団)の音楽への想いと苦悩を描いた曲「Airplane pt.2 -Japanese ver.-」。どんな歌詞の意味があるのか、独自の解釈をもとに解説したいと思います。